

Essai de typologie de la lexicographie créole de 1958 à 2022

Par Robert Berrouët-Oriol
Linguiste-terminologue
Montréal, le 20 juillet 2022

À la mémoire de Pradel Pompilus,
pionnier de la lexicographie créole contemporaine
et auteur, en 1958, du premier « Lexique créole-français »
(Université de Paris).

À la mémoire de Pierre Vernet,
fondateur de la Faculté de linguistique appliquée
de l'Université d'État d'Haïti et précurseur du partenariat créole-français
en Haïti.

Le droit à l'enseignement en langue maternelle créole et l'aménagement du créole dans le système éducatif haïtien --aux côtés du français et en conformité avec l'article 5 de la Constitution de 1987--, fait aujourd'hui l'objet d'un consensus grandissant chez nombre d'enseignants et de directeurs d'écoles. De la réforme Bernard de 1979 (réforme inaboutie et mise en coma en 1987) à la co-officialisation du créole et du français dans la Constitution de 1987 puis de 1987 à nos jours, des enseignants (à titre individuel), des linguistes, des rédacteurs-créolistes d'horizons divers, des institutions d'enseignement (les Frères de l'instruction chrétienne par exemple) et des éditeurs de manuels scolaires ont élaboré ces dernières années des outils pédagogiques et didactiques en créole ou destinés à l'apprentissage du/en créole. Parmi ces outils figurent des ouvrages thématiques destinés à l'enseignement des matières scolaires ainsi qu'un nombre relativement élevé de dictionnaires et quelques lexiques ciblant le créole, notamment deux dictionnaires unilingues créoles, des lexiques bilingues et de nombreux dictionnaires bilingues français-créole et anglais-créole confectionnés au fil des ans. Un « Diccionario creol-español / español-creol », édité en République dominicaine, a également été répertorié, ainsi qu'un autre, bilingue créole-espagnol et publié en Haïti a lui aussi été retracé.

Depuis la parution en 1958 du premier « Lexique créole-français », œuvre pionnière du linguiste haïtien Pradel Pompilus, l'on ne disposait pas encore d'une vue d'ensemble ou d'une typologie des dictionnaires et des lexiques créoles publiés tant en Haïti qu'en outre-mer ces soixante dernières années. La nécessité d'une telle classification/taxinomie s'est imposée au cours de nos travaux de recherche sur l'aménagement du créole aux côtés du français en Haïti et il a fallu y donner suite de manière méthodique. Le présent « **Essai de typologie de la lexicographie créole de 1958 à 2022** » constitue la première grande classification de l'ensemble des dictionnaires et des lexiques créoles parus de 1958 à 2022. La lexicographie créole dispose désormais d'un outil de connaissance « in vivo » de l'ensemble des documents élaborés ces soixante dernières années et cet instrument de connaissance pourra contribuer à la modernisation de toute l'entreprise lexicographique créole. Un tel instrument de connaissance pourra également servir à l'élaboration de matériel pédagogique de qualité en langue créole et tous ceux qui s'intéressent au créole y trouveront à coup sûr d'utiles références.

Cet « **Essai de typologie de la lexicographie créole de 1958 à 2022** » a été élaboré ces derniers mois au moyen d'un ample travail de recherche documentaire et il a permis de répertorier **64 dictionnaires** et **11 lexiques**, soit un total de **75 ouvrages** édités pour la plupart au format livre imprimé ; quelques titres sont offerts au format électronique. Plusieurs sources, institutionnelles ou individuelles, ont été inventoriées afin de retracer les

lexiques et les dictionnaires ciblant le créole. Il n'a pas été possible de consulter à distance le fonds documentaire de la Bibliothèque nationale d'Haïti, fondée en 1940, car cette vénérable institution nationale vieille de 82 ans et qui entrepose plus de 60 000 ouvrages, ne dispose même pas, en 2022, d'un élémentaire site Internet... La consultation des répertoires informatisés de la BanQ (Bibliothèque et archives nationales du Québec) puis de Gallica, la bibliothèque numérique de la Bibliothèque nationale de France, a permis de répertorier entre autres les deux « Leksik kreyòl-franse » de Michel Doret. À la Library of Congress des États-Unis où est accessible la version créole de la Constitution haïtienne de 1987, plusieurs titres comportant le mot « créole » figurent au catalogue, notamment « Le créole haïtien dans la tourmente ? Faits probants, analyse et perspectives », par Fortenel Thélusma, C3 Editions, 2018 ; et « Le créole haïtien : description et analyse » (sous la direction de Renauld Govain, L'Harmattan, 2017). Toutefois, aucun lexique ni dictionnaire ciblant le créole n'a été répertorié à la Library of Congress. Pour leur part, les bibliothèques de la Florida International University consignent trois dictionnaires mais aucun lexique. Le portail WordCat, puissant et habituel moteur de recherche des bibliothécaires et qui donne accès à des centaines de collections et aux services de nombreuses bibliothèques à travers le monde, a permis le repérage de plusieurs dictionnaires créoles et de quelques lexiques souvent introuvables sur d'autres sites.

Vieille d'une soixantaine d'années, la lexicographie créole n'avait pas encore fait l'objet d'une analyse systématique et exhaustive couvrant les années 1958 à 2022. Il reste donc, sur le plan du contenu des ouvrages identifiés, à effectuer une étude méthodique de la production lexicographique des années 1958 à 2022 afin d'en dresser un profil analytique détaillé capable de déterminer si ces ouvrages s'adressent principalement au grand public ou s'ils ont été conçus pour servir à l'apprentissage scolaire en langue maternelle créole. Une telle étude, pour tous les ouvrages lexicographiques couvrant les années 1958 à 2022, devra éclairer leur typologie, évaluer la méthodologie de leur élaboration, la détermination des nomenclatures et l'étude du contenu rédactionnel/lexicographique des ouvrages. Le profil analytique détaillé de la production lexicographique des années 1958 à 2022 sera utile aux enseignants, aux directeurs d'écoles, aux cadres du ministère de l'Éducation nationale ainsi qu'aux rédacteurs et éditeurs de manuels scolaires : il leur permettra entre autres de déterminer quel type d'ouvrage de lexicographie créole recommander pour accompagner l'apprentissage scolaire en langue maternelle créole, et il pourra également constituer un pôle de référence de grande qualité méthodologique en vue de la rédaction des futurs lexiques et dictionnaires créoles. À ce chapitre, il convient de souligner fortement que la relative abondance d'outils lexicographiques créoles --**64 dictionnaires et 11 lexiques**--, ne doit en aucun cas occulter le fait qu'il n'existe pas encore, dans le champ lexicographique haïtien, un cadre méthodologique modélisé de référence destiné à encadrer l'élaboration des dictionnaires et des lexiques.

Dans l'état actuel des connaissances en lexicographie créole et du point de vue de la pratique de la lexicographie professionnelle, il n'est pas possible de recommander --à l'exception notable de quelques rares ouvrages ayant été élaborés selon la méthodologie de la lexicographie professionnelle--, un nombre relativement élevé de publications répertoriées dans cet essai de typologie. Ainsi, la grande médiocrité, au plan scientifique et lexicographique, du « Glossary of STEM terms from the MIT – Haiti Initiative » n'autorise pas à le recommander pour l'enseignement en créole des sciences et des techniques (voir notre article « [Le naufrage de la lexicographie créole au MIT Haiti Initiative](#) », Le National, 15 février 2022). Ce « glossary » est en réalité un lexique et non pas un glossaire, il a été bricolé dans un épais brouillard méthodologique et la plupart de ses équivalents « créoles » sont fantaisistes, erratiques, faux ou non conformes au système grammatical du créole (exemples : « pis kout lè », « pis ayere », « epi plak pou replik sou », « dyagram fòs », « gwoup emik », « fòs volay », « kouran ki endui », « echikye Punnett mono-ibrid pou yon jèn ki lye ak sèks »). Et sur le plan de la méthodologie de l'élaboration des lexiques et des dictionnaires, le pseudo « modèle » de type Wikipedia hors contrôle scientifique que préconise le MIT – Haiti Initiative pose d'énormes problèmes de crédibilité et de fiabilité. À l'analyse il s'est révélé être essentiellement un contre-modèle, erratique et amateur, capable d'enfermer la lexicographie créole dans un cul-de-sac improductif alors même que sur son site le MIT – Haiti Initiative prétend

qu'il « enrichi[t] la langue d'un nouveau vocabulaire scientifique qui peut servir de ressource indispensable aux enseignants et aux étudiants. Ces activités contribuent au développement lexical de la langue » créole. » [Traduction de RBO.] À l'opposé, le « Haitian Creole-English Bilingual Dictionary » d'Albert Valdman, en raison de ses grandes qualités méthodologiques et de la fiabilité de ses rubriques dictionnaires, constitue à ce jour la plus rigoureuse référence scientifique en matière d'élaboration d'un dictionnaire bilingue créole + autre langue. Une étude systématique et exhaustive de la production lexicographique des années 1958 à 2022 aura donc, il faut à nouveau le souligner fortement, à situer un cadre conceptuel et méthodologique unifié en vue de la production d'outils lexicographiques créoles de haute qualité scientifique (voir nos deux articles, « [Plaidoyer pour une lexicographie créole de haute qualité scientifique](#) », Le National, 14 décembre 2021, et « [Les dictionnaires et lexiques créoles, des outils pédagogiques de premier plan dans l'enseignement en Haïti](#) », Le National, Port-au-Prince, 18 août 2020).

Pour l'heure, nous disposons de deux études datées, donc partielles, qui consignent des références bibliographiques en lien avec l'état de la lexicographie créole sur une courte période d'environ vingt-cinq ans jusqu'en 2005. La première, rédigée par Albert Valdman, s'intitule « [Vers un dictionnaire scolaire bilingue pour le créole haïtien ?](#) ». Parue en 2005 dans la revue *La linguistique*, cette étude de grande amplitude informative et analytique présente en annexe un « Inventaire des dictionnaires portant sur le créole haïtien ». De manière fort pertinente dans cette étude, Albert Valdman trace une perspective méthodologique centrale qu'il est utile de rappeler pour mieux éclairer la démarche lexicographique car elle est destinée à orienter la constitution d'un futur dictionnaire monolingue créole : « Au fur et à mesure que le CH [créole haïtien] est appelé à la rédaction d'une large gamme de textes, en particulier dans les domaines techniques, et à son emploi dans les cycles scolaires supérieurs, il se dotera d'un métalangage capable de traiter de concepts de plus en plus abstraits. Dans l'attente de cette évolution, la lexicographie bilingue peut préparer le terrain en affinant ses méthodes, en particulier quant à : 1 / la sélection de la nomenclature ; 2 / la description des variantes et le classement diatopique, diastratique et diaphasique des lexies ; et 3 / le choix des exemples illustratifs. » (Sur les notions « diatopique », « diastratique », « diaphasique » et « lexie », voir la note en fin de texte.) Le « métalangage » (le langage spécialisé que l'on utilise pour décrire une langue naturelle) qu'évoque Albert Valdman renvoie à l'ample et complexe problématique de la « didactisation » du créole (voir à ce sujet, entre autres, le remarquable et fort instructif article du linguiste Renauld Govain, « Pour une didactique du créole haïtien langue maternelle » rédigé avec la collaboration de la linguiste Guerlande Bien-Aimé et paru dans le livre collectif de référence « La didactisation du créole au cœur de l'aménagement linguistique en Haïti » (par Robert Berrouët-Oriol et *al.*, Éditions Zémès et Éditions du Cidihca, 2021).

Le deuxième article dont nous disposons et qui comprend un état des lieux de la lexicographie créole sur une courte période d'environ vingt-cinq ans, jusqu'en 2005, a été élaboré par le linguiste Henry Tourneux, auteur, avec Pierre Vernet en 1976, du « Ti diksyonnè kreyòl-franse » paru aux Éditions caraïbes. L'article s'intitule « [Un quart de siècle de lexicographie du créole haïtien \(1975-2000\)](#) » et il est paru dans « À l'arpenteur inspiré, Mélanges offerts à Jean Bernabé », ouvrage dirigé par Raphaël Confiant et Robert Damoiseau (Éditions Ibis rouge, Matoury, Guyane, 2006). Cette remarquable étude, qui éclaire la méthodologie d'élaboration et le contenu de plusieurs ouvrages, consigne en conclusion une importante remarque qui doit être prise en compte dans toute évaluation de la lexicographie créole contemporaine : « Les indications suivantes n'ont pas toutes la même précision, car nous n'avons pas pu examiner physiquement toutes les références données ci-dessous. D'autre part, il existe, semble-t-il, de nombreuses rééditions pour les ouvrages de certains auteurs (Vilsaint, en particulier), sous des formats parfois différents, avec des lieux de publication différents. »

En clair, Henry Tourneux attire l'attention sur le fait qu'il est extrêmement difficile pour le chercheur d'accéder physiquement à des renseignements de premier plan pour chacun des dictionnaires et des lexiques répertoriés puisqu'il n'a pas en mains, sur sa table de travail, la totalité des ouvrages. Ainsi, il ne peut déterminer pour

l'ensemble des ouvrages les données suivantes : total des entrées de chacun des lexiques, nombre d'entrées rattachées aux rubriques notionnelles de chaque dictionnaire, nombre de pages que comporte chacun des ouvrages, qualifications lexicographiques avérées des auteurs, présence ou pas d'un énoncé éditorial, critères méthodologiques d'établissement de la nomenclature, critères méthodologiques d'établissement des définitions des dictionnaires, pertinence des contextes d'utilisation des termes dans les dictionnaires et guide d'utilisation à l'intention des usagers des dictionnaires et des lexiques. À cela s'ajoute le facteur de la rareté de certains ouvrages édités une seule fois à compte d'auteur, très peu diffusés et qui ont par la suite entièrement disparu des radars de la lexicographie créole.

Parmi ses qualités analytiques, l'étude d'Henry Tourneux exemplifie la confusion qu'il y a chez certains auteurs qui confondent un dictionnaire et un lexique : « Les ouvrages baptisés « dictionnaire créole-anglais » sont les plus nombreux. Ils possèdent généralement une entrée créole-anglais et une entrée anglais-créole. Plusieurs ne sont que de simples lexiques de poche (C. Théodore 1995, G. Brenton 1985) et n'ont pas de prétentions particulières. L'ouvrage de Théodore constitue cependant une curiosité, car il essaie de donner aux anglophones une idée de la prononciation du créole (par exemple : *enbesil* [enhbehseel] ou [enhbesil]), et aux créolophones, une idée de la prononciation de l'anglais (par exemple : *awkward* [aòkwaòd], *auspicious* [ospikuyous]). On peut *a priori* douter des résultats obtenus par cette méthode. »

La confusion entre dictionnaire et lexique soulignée par Henry Tourneux renvoie à celle, plus générale mais au demeurant essentielle, du statut scientifique des ouvrages de la lexicographie créole de 1958 à 2022 : sont-ils rédigés par des personnes la plupart du temps bien intentionnées mais qui ne disposent pas de qualifications lexicographiques avérées comme c'est le cas avec le « *Diksyonè kreyòl karayib* » de Jocelyne Trouillot ? Sont-ils le fait de missionnaires étrangers désireux d'évangéliser en créole et qui se prennent pour des lexicographes d'inspiration divine ? Sont-ils produits avec l'aval laxiste du Département de linguistique d'une université américaine où la lexicographie n'est pas enseignée et qui n'a publié aucune étude de terrain en lexicographie créole (c'est le cas du « *Glossary of STEM terms from the MIT – Haiti Initiative* » bricolé, sous la direction du linguiste Michel DeGraff, dans l'ignorance assumée de la méthodologie de la dictionnaire et qui fait la promotion d'un « modèle » amateur pré-scientifique et pré-lexicographique). La promotion aveuglante du « modèle » amateur pré-scientifique et pré-lexicographique du MIT – Haiti Initiative constitue un facteur de recul dommageable pour la lexicographie créole et cela interpelle un rigoureux débat public dont l'enjeu est l'aménagement du créole sur des bases scientifiques plutôt que sur les « critères » fantaisistes de l'aveuglement idéologique des Ayatollahs du créole.

La problématique du statut scientifique des ouvrages de la lexicographie créole de 1958 à 2022 renvoie donc à une question centrale : ces ouvrages sont-ils tous élaborés selon la méthodologie de la lexicographie professionnelle ? Pour un nombre relativement élevé d'ouvrages, il est difficile de répondre par l'affirmative. De nombreux dictionnaires et lexiques rédigés du seul fait d'un individu autoproclamé lexicographe relèvent souvent d'un amateurisme banalisé et nous avons démontré, par exemple, que les deux seuls dictionnaires unilingues créoles (le Vilsen et le Trouillot) sont lourdement lacunaires au plan du contenu des rubriques notionnelles et qu'ils n'ont pas été élaborés selon la méthodologie de la lexicographie professionnelle (voir nos articles « [Le traitement lexicographique du créole dans le « *Diksyonè kreyòl Vilsen* »](#) », Le National, 22 juin 2020 et « [Le traitement lexicographique du créole dans le « *Diksyonè kreyòl karayib* » de Jocelyne Trouillot](#) », Le National, 12 juillet 2022). En ce qui a trait aux lexiques, en plus des travaux de grande qualité de Pradel Pompilus cités dans cette typologie, il y a lieu de mentionner, en raison de ses qualités méthodologiques, le « [Petit lexique créole haïtien utilisé dans le domaine de l'électricité](#) » d'Henry Tourneux daté de 1986. Élaboré à la demande du Centre de linguistique appliquée (qui deviendra par la suite la Faculté de linguistique appliquée de l'Université d'État d'Haïti) et issu d'un travail d'enquête et d'observation de terrain, ce lexique comprend une présentation adéquate de ses objectifs et de sa méthodologie d'enquête par échantillonnage. Il situe les

modalités de l'emprunt lexical dans un domaine technique, l'électricité, et il suggère d'utiles pistes en vue de l'élaboration ultérieure de lexiques spécialisés en langue créole, à savoir « (...) dans quelles directions devraient s'orienter les travaux des linguistes amenés à s'intéresser à la modernisation du lexique dans les langues à tradition orale ».

Cet « **Essai de typologie de la lexicographie créole de 1958 à 2022** » exclut les dictionnaires non lexicographiques tels que le « Dictionnaire des communes » d'Annaïse Chavenet paru en 1996 ou le « Dictionnaire géographique et administratif universel d'Haïti illustré » de Sémexan Rouzier paru en 1891. Il pourra au besoin être complété et mis à jour par des travaux ultérieurs à des fins de recherche et de support documentaire aux rédacteurs d'outils pédagogiques et didactiques en créole, ainsi qu'aux éditeurs de manuels scolaires en Haïti. L'avenir qualitatif de la lexicographie créole passe nécessairement par son institutionnalisation et sa professionnalisation : pour y parvenir, la Faculté de linguistique appliquée de l'Université d'État d'Haïti a un rôle majeur à jouer en instituant un enseignement et une spécialisation novatrice en lexicographie. L'institutionnalisation et la professionnalisation de la lexicographie en Haïti disposent déjà d'un réservoir de compétences reconnues, comme on l'a constaté à l'évaluation du rigoureux « Dictionnaire de l'évolution du vocabulaire français en Haïti » d'André Vilaire Chéry --tomes 1 et 2 parus en 2000 et 2002 chez Édutex ; (voir notre article « [À propos du « Dictionnaire de l'évolution du vocabulaire français en Haïti d'André Vilaire Chéry](#) », Le National, 29 novembre 2019). Et les enquêtes sociolinguistiques conduites par de jeunes chercheurs haïtiens sauront également y contribuer (voir par exemple le livre du linguiste Renauld Govain, « Les emprunts du créole haïtien à l'anglais et à l'espagnol », Éditions L'Harmattan, 2014).

**Typologie de la lexicographie créole de 1958 à 2022 :
64 dictionnaires et 11 lexiques**

© Robert Berrouët-Oriol

Tous droits réservés

Titre de l'ouvrage et catégorie	Auteur(s)	Date d'édition	Éditeur	Livre imprimé ou édition électronique
1. Lexique créole-français	Pradel Pompilus	1958	Université de Paris	Livre imprimé
2. Lexique du patois créole d'Haïti	Pradel Pompilus	1961	SNE (Syndicat national de l'édition ?)	Livre imprimé
3. Petit dictionnaire créole	Guyomar, M.	1969	Éditeur inconnu	Livre imprimé
4. Petit lexique des croyances populaires haïtiennes	Joris Ceuppens, Roger Désir	1973	Éditions Bon nouvel	Livre imprimé

5. Dictionnaire français- créole	Jules Faine	1974	Leméac	Livre imprimé
6. Diksyonè kreyòl – franse	Peleman L. C.	1974	Éditeur inconnu	Livre imprimé
7. Ti diksyonè kreyòl – franse	Alain Bentolila (et <i>al.</i>)	1976	Éditions caraïbes	Livre imprimé
8. Diksyonnè kréyòl-franse	Lodewijk Peleman	1976	Éditions Bon nouvèl	Livre imprimé
9. Ti diksyonnè kreyòl-franse	Henry Tourneux, Pierre Vernet et <i>al.</i>	1976	Éditions caraïbes	Livre imprimé
10. Diksyonnè Kréyol-Franse / Dictionnaire créole-français	L. Peleman	1978	Bon nouvèl	Livre imprimé
11. Éléments de lexicographie bilingue : lexique créole-français	Ernst Mirville	1979	Biltin Institi lingistik apliké	Livre imprimé
12. Haitian Creole - English - French Dictionary (vol. I and II)	Albert Valdman (et <i>al.</i>)	1981	Creole Institute Bloomington University	Livre imprimé
13. Manual breve de lengua creol : diccionario creol-español / español- creol	Nelson Didiez	1984	Editora Taller	Livre imprimé
14. Diksyonè kreyòl - anglè / Creole English Dictionary	Edner Jeanty	1985	La Presse évangélique	Livre imprimé
15. New English Creole Dictionary, with Creole-English : Dictionary for Instant Communication	George Brenton	1985	Imprimerie nouvelle	Livre imprimé
16. Petit lexique créole haïtien utilisé dans le domaine de l'électricité	Henry Tourneux	1986	CNRS/ Cahiers du Lacito	Livre imprimé
17. Diksyonè òtograf kreyòl ayisyen	Pierre Vernet, B. C. Freeman	1988	Sant lengwistik apliké, Inivèsite Leta Ayiti	Livre imprimé
18. Dictionnaire préliminaire des fréquences de la langue créole haïtienne	Pierre Vernet, B. C. Freeman	1989	Sant lengwistik apliké, Inivèsite Leta Ayiti	Livre imprimé
19. Dictionnaire inverse de la langue créole haïtienne / Diksyonè lanvè lang kreyòl ayisyen	Bryant Freeman	1989	Sant lengwistik apliké, Inivèsite Leta Ayiti	Livre imprimé
20. Atlas / Leksik zo moun – Leksik an 4 lang	Michel-Ange Hyppolite	1989	Sosyete Koukouy	Livre imprimé
21. Leksik kreyòl-franse	Michel R. Doret	1990	Éditions Amon Râ	Livre imprimé

22. Creole - English Dictionary / Diksyonè Kreyòl-Anglè	Féquièrè Vilsaint	1991	Educa Vision	Livre imprimé
23. Diksyonè anglè kreyòl / English Kreyòl Dictionary	Féquièrè Vilsaint	1991	Educa Vision	Livre imprimé
24. English Creole idiomatic expressions	Féquièrè Vilsaint	1992	Educa Vision	Livre imprimé
25. Haitian Creole - English Haitian Creole Dictionary	Bryant C. Freeman	1992	University of Kansas, Institute of Haitian Studies [?]	Livre imprimé
26. Haitian-English English-Haitian Medical Dictionary with Glossary of Food and Drink	Bryant C. Freeman	1992	University of Kansas, Institute of Haitian Studies [?]	Livre imprimé
27. Dictionary of Haitian Creole Verbs With Phrases And Idioms	Emmanuel W. Védrine	1992	Soup To Nuts Publishers	Livre imprimé
28. Le petit Pradel : dictionnaire bilingue : kreyòl ayisyen-français, français-créole haïtien : accompagné d'un essai de dictionnaire etymologique	Marie-José Sanglard-Pradel et Christian Sanglard-Pradel	1992	Châtelaine/ Genève, Suisse	Livre imprimé
29. English - Haitian Creole - English glossary of Mathematics terms	Ramon C. Cortines	1993	Éditeur inconnu	Livre imprimé
30. Dictionary of Haitian Creole verbs	Emmanuel W Védrine	1993 [?]	Educa Vision Inc.	Livre numérique
31. Diksyonè Kreyòl - Anglè - Fransè Manman Penmba	Deslande Rincher	1993	Éditeur inconnu	Livre imprimé
32. Haitian Creole - English dictionary	Jean Targete et Raphael Urciolo	1993	Dunwoody Press	Livre imprimé
33. Diksyonè kreyòl Vilsen	Maud Heurtelou, Féquièrè Vilsaint	1994	Éduca Vision	Livre imprimé + Livre numérique
34. Diksyonè franès-kreyòl, kreyòl-franès : petite grammaire de la langue créole	Patrick Phanord	1994	Éditeur inconnu	Livre imprimé
35. Diksyonè an twa lang, Kreyòl-Anglè-Franès	Deslande Rincher	1994	Rincher & Associates	Livre imprimé

36. Petit lexique du créole haïtien	Emmanuel Védrine	1995	E.W. Vedrine Publications	Édition électronique
37. Haitian Creole - English / English Haitian Creole Dictionary	Charvat Théodore	1995	Hippocrene Books	Livre imprimé
38. Science Dictionary / Diksyonè Syans	Féquièrè Vilsaint	1995	Educa Vision	Livre imprimé
39. Haitian-English Dictionary	Bryant C. Freeman et Jewel C. Laguerre	1996	University of Kansas, Institute of Haitian Studies et La Presse évangélique	Livre imprimé
40. Haitian Creole (Kreyol)-English Pocket Medical Translator	Marcus Harding	1996	International Medical Volunteers Association	Livre imprimé
41. Pictorial English/Haitian Creole dictionary	Féquièrè Vilsaint, Maude Heurtelou	1996	Educa Vision	Livre imprimé
42. English Haitian-Creole science dictionary / Diksyonè syans Angle-Kreyòl	Féquièrè Vilsaint, Maude Heurtelou	1996	Educa Vision	Livre imprimé
43. Dictionnaire bilingue : Kreyòl ayisyen - Franse, Français - Créole haïtien	Marie-José et Christian Sanglard-Pradel	1997	Éditeur inconnu	Livre imprimé
44. Haitian Creole-English/English-Haitian Creole Compact Dictionary	Mladen Davidovic	1997	Hippocrene Books, Incorporated	Livre imprimé
45. A Learner's Dictionary of Haitian Creole	Albert Valdman	1997	Creole Institute Bloomington University	Livre imprimé
46. Inventaire étymologique des termes créoles des Caraïbes d'origine africaine	Pierre Anglade	1998	L'Harmattan	Livre imprimé
47. Leksik kreyòl : ekzanp devlopman kèk mo ak fraz a pati 1986	Emmanuel Védrine	2000	Creole Project, Inc.	Édition électronique (PDF)

48. Leksik elektwomekanik kreyòl, franse, angle, espayòl	Pierre Vernet et H. Tourneux (dir.)	2001	Fakilte lengwistik aplike, Inivèsite Leta Ayiti	Livre imprimé
49. Lexicréole (identification des sources lexicales) / Leksikreyòl (rive'jwenn sous leksikal yo)	Jeannot Hilaire	2001	Edikreyòl	Livre imprimé
50. Diksyonè sinonim lang kreyòl ayisyen : mo sans tokay	Prophète Joseph	2001	Éditions Konbit ayisyen	Livre imprimé
51. Diksyonè kreyòl karayib	Jocelyne Trouillot	2003 [?]	Éditions CUC Université Caraïbe	Livre imprimé
52. Diksyonè kreyol-franse	Jocelyne Trouillot	Non daté	Éditions CUC Université Caraïbe	Livre imprimé
53. Diksyonè kreyòl-angle / Creole-English dictionary	Joslin Twouyo	[2004 ?]	Éditions CUC, Université Caraïbe,	Livre imprimé
54. Dictionnaire haitien-français/français-haitien	Prophète Joseph	2003	Éditions Konbit	Livre imprimé
55. Leksik Franketienne : leksife	Garnel Innocent	2003	Éditions BJL	Livre imprimé
56. Haitian Creole idiomatic dictionary	Féquièrè Vilsaint, Christine Barnden	2005	Educa Vision	Livre imprimé
57. English haitian creole dictionary	Féquièrè Vilsaint, Jean-Evens Berret	2005	Educa Vision	Livre imprimé
58. Diksyonè kreyòl-français, français-kreyòl : lekòl fondamantal	Prophète Joseph	2005 [?]	Éditions Combit	Livre imprimé
59. My bilingual talking dictionary : Haitian-Creole & English	Mantra Lingua	2005	TalkingPEN Edition	Livre imprimé + Livre audio
60. English Haitian Creole Dictionary	Féquièrè Vilsaint	2006	Educa Vision	Livre imprimé
61. English Haitian Creole social sciences dictionary / Diksyonè syans sosyal Anglè Kreyòl	Non spésifié	2007	Educa Vision	Livre imprimé
62. Diksyonè matematik	Non spésifié	2007	Educa Vision	Livre imprimé
63. Word by word basic : diksyonnè angle ak pòtre : English/Haitian Kreyol	Steven J Molinsky, Bill Bliss, Richard E	2007	Pearson Longman	Livre imprimé

	Hill, Edwidge Crevecoeur-Bryant			
64. Haitian Creole-English Bilingual Dictionary	Albert Valdman	2007	Creole Institute, Indiana University	Livre imprimé
65. The Oxford picture dictionary English / Haitian Creole = Angle/Kreyòl Ayisyen	Jayne Adelson-Goldstein et Norma Shapiro	2009	Oxford University Press	Livre imprimé
66. Diccionario haitiano-español/español-haitiano	Prophète Joseph, Francisco Lameda	2009	Edisyon Konbit Ayiti	Livre imprimé
67. Leksik kreyol-fransè / Lexique français-créole	Michel R. Doret	2009 et 2010	Imprimeur II (2009) et Edition Xlibris Corporation (2010)	Livre imprimé
68. Diksyonè ilistre lang ayisyen	Prophète Joseph	2010	Éditions Konbit	Livre imprimé
69. Interactive Science Dictionary in Haitian Creole CD-ROM	Non spécifié	2012	<u>Educa Vision Inc.</u>	Édition électronique
70. English-Haitian Creole, Haitian Creole-English word to word bilingual dictionary : with math, science & social studies subject vocabulary	C Sesma, Karine Gentil, Jean Aupont	2012	Bilingual Dictionaries, Inc.	Livre imprimé
71. Haitian Creole practical dictionary : Haitian Creole-English, English-Haitian Creole	Charmant Theodore	2013	Hippocrene Books, Inc.	Livre imprimé
72. Glossary of STEM terms from the MIT – Haiti Initiative [<i>Lexique</i>]	Michel DeGraff (et al.)	Non daté [2015 ?]	MIT – Haiti Initiative	Édition électronique
73. Diccionario multilingüe : criollo-español-ingles-francés	Tercius Belfort Noëlsaint	2015	AuthorHouse	Livre imprimé
74. Petit lexique du créole haïtien : vocabulaire	Wadner Isidor	2016	Éditions Connai-vie	Livre imprimé
75. English-Haitian Creole bilingual dictionary	Albert Valdman, Marvin D Moody, Thomas E Davies	2017	Indiana University Creole Institute	Livre imprimé

NOTE

Les langues naturelles évoluent et connaissent des phénomènes relevant de la « variation linguistique » :

- La variation *diachronique*, concerne l'évolution de la langue dans le temps. Elle permet de distinguer les formes anciennes des formes plus récentes d'une même langue.
- La variation *diatopique* permet d'identifier les variétés d'une même langue sous un angle géographique.
- La variation *diastratique* relève les différences d'usage d'une même langue au sein des couches sociales.
- La variation *diaphasique* rend compte des usages différant d'une situation de discours à une autre. La production langagière est déterminée par le caractère « formel » ou « informel » de la situation de communication.
- La variation *diagénique* concerne les différences de parler relevées entre les hommes et les femmes.

Le Larousse définit comme suit le terme « lexie » : « Unité fonctionnelle significative du lexique (mot, expression, etc.). [Une lexie peut être simple (*chat, fourchette*) ou composée de plusieurs mots (*brise-glace, pomme de terre, avoir peur, se tenir à carreau*).]